

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять перевод научно-технических текстов с учетом их жанрово-стилистических, композиционных и лексических особенностей.

Задачи дисциплины:

- обобщение имеющихся у студентов знаний в области переводоведения;
- формирование практических навыков восприятия научно-технического текста как лексико-семантического единства;
- формирование умений и навыков анализа научно-технических текстов;
- изучение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы;
- изучение проблемы перевода специальной терминологии, характерной для научно-технических текстов;
- углубление навыков письменной нормативной речи.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	основные способы перевода, применяемые при работе с разными видами научно-технических текстов с учетом их языковых особенностей.	применять переводческие трансформации для решения переводческих проблем при работе с научно-технической литературой.	навыками достижения адекватности и эквивалентности при письменном переводе текста.
ПК-11	инструментальные средства для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; существующие особенности и специфику оформления текста перевода.	осуществлять выбор инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	приемами использования инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой дискурсивного анализа исходного и переводного текста, приемами оценки и устранения переводческих ошибок.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Научно-технический перевод» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, ко-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

торы формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социолингвистический аспект), Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социолингвистический аспект), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Информационные технологии

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка, Производственная практика: преддипломная практика

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		8
Аудиторные занятия (АЗ):	72	72
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	72	72
Самостоятельная работа студента (СР)	98	98
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	98	98
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	10
Контактная работа (КоР)	82	82
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		9
Аудиторные занятия (АЗ):	56	56
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	56	56
Самостоятельная работа студента (СР)	118	118
В том числе:		
Курсовая работа	0	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Другие виды самостоятельной работы*	118	118
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Контактная работа (КоР)	62	62
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		4
Аудиторные занятия (АЗ):	10	10
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	10	10
Самостоятельная работа студента (СР)	191	191
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	191	191
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Контактная работа (КоР)	16	16
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Научно-технический перевод на современном этапе	8	0	10	0	10	10
2	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста	8	0	8	0	10	8
3	Особенности перевода текстов общенаучного и общетехнического характера	8	0	10	0	10	10
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	8	0	8	0	10	8

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	8	0	10	0	10	10
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	8	0	8	0	10	8
7	Особенности перевода патентной литературы	8	0	10	0	10	10
8	Системы машинного перевода и технологии ТМ	8	0	8	0	28	8
Итого:			0	72	0	98	72

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Научно-технический перевод на современном этапе	9	0	8	0	15	10
2	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста	9	0	6	0	15	8
3	Особенности перевода текстов общенаучного и общетехнического характера	9	0	8	0	15	10
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	9	0	6	0	15	8
5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	9	0	8	0	15	10
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	9	0	6	0	15	8
7	Особенности перевода патентной литературы	9	0	8	0	10	10
8	Системы машинного перевода и технологии ТМ	9	0	6	0	18	8
Итого:			0	56	0	118	72

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Научно-технический перевод на современном этапе	4	0	2	0	23	10
2	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста	4	0	2	0	24	8
3	Особенности перевода текстов общенаучного и общетехнического характера	4	0	0	0	24	10
4	Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	4	0	0	0	24	8
5	Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	4	0	2	0	24	10
6	Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	4	0	2	0	24	8
7	Особенности перевода патентной литературы	4	0	2	0	24	10
8	Системы машинного перевода и технологии ТМ	4	0	0	0	24	8
Итого:			0	10	0	191	72

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1. Научно-технический перевод на современном этапе	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Определение понятия «научно-технический перевод». Место научно-технического перевода в современном переводе и его связь с другими науками. Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы. Жанровое многообразие научно-технических текстов. Роль Интернета в формировании профессиональных навыков переводчика. Элек-	ПК-10, ПК-11	Собеседование №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	тронные базы данных. Типы и виды словарей Лабораторная работа: -		
Тема 2: Лексико-грамматические трудности научно-технического текста	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Собеседование №1
Тема 3: Особенности перевода текстов общенаучного и общетехнического характера	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Переводческие трудности, возникающие при переводе текстов общенаучной и общетехнической тематики. Использование различных видов словарей при переводе текстов различной тематики. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности общенаучных и общетехнических текстов. Предпереводческий анализ, перевод с листа, полный письменный перевод и постпереводческий анализ текстов заданной тематики Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №1
Тема 4: Медицинский перевод как одна из разновидностей научного перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Переводческие трудности, возникающие при переводе медицинских текстов. Использование различных видов словарей при переводе текстов медицинской тематики. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности медицинских текстов. Особенности оформления истории болезни. Особенности перевода медицинских научных статей. Предпереводческий анализ, перевод с листа, полный письменный перевод и постпереводческий анализ текстов заданной тематики Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №2
Тема 5: Особенности перевода инструкции, аннотации к медикаментам, руководства по эксплуатации	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Переводческие трудности, возникающие при переводе инструкций, аннотаций к медикаментам, руководств по эксплуатации. Использование различных видов словарей и глоссариев при переводе. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности инструкций, аннотаций к медикаментам, руководств по эксплуатации. Принцип единства терминологии, как основополагающий принцип перевода инструкций, аннотаций к медикаментам, руководств по эксплуатации. Особенности оформления иллюстраций в переводе. Предпереводческий анализ, перевод с листа, полный письменный перевод и постпереводческий анализ текстов заданной тематики Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №3
Тема 6: Особенности перевода технического текста узкоспециальной тематики	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Переводческие трудности, возникающие при переводе текстов узкоспециальной тематики. Особенности подготовки к переводу узкоспециального текста. Терминологические трудности в переводе. Использование различных видов словарей и глоссариев в процессе перевода. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности узкоспециальных технических текстов. Принцип единства терминологии, как основополагающий принцип перевода узкоспециальных текстов. Особенности стиля изложения русских инженерно-технических материалов. Особенности оформления технологических схем в	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	перевод. Предпереводческий анализ, перевод с листа, полный письменный перевод и постпереводческий анализ текстов заданной тематики Лабораторная работа: -		
Тема 7: Особенности перевода патентной литературы	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Основные понятия и термины патентоведения. Общие сведения о структуре описания изобретения; требования к структуре. Титульная часть, заголовок, аннотация. Предпосылки к созданию изобретения. Резюме изобретения. Иллюстративная часть. Подробное описание изобретения; расширительные средства. Формула изобретения. Перевод патентов. Переводческие трудности, возникающие при переводе патентной литературы. Терминологические трудности в переводе. Использование различных видов словарей и глоссариев в процессе перевода перевода. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности патентной литературы. Предпереводческий анализ, перевод с листа, полный письменный перевод и постпереводческий анализ текстов заданной тематики Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №5
Тема 8: Системы машинного перевода и технологии ТМ	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Классификация электронных словарей. Корпусные базы данных. Особенности систем машинного перевода. Перевод при помощи систем Translation Memory (TM). Знакомство с наиболее популярными ТМ: ABBY Lingvo, SDL Trados, MemoQ, Wordfast Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №6

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Научно-технический перевод на современном этапе: Определение понятия «научно-технический перевод». Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками. Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы. Жанровое многообразие научно-технических текстов. Роль Интернета в формировании профессиональных навыков переводчика. Электронные базы данных. Типы и виды словарей	Пр	10	Конференция
2	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста: Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов	Пр	8	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Научно-технический перевод на современном этапе: Определение понятия «научно-технический перевод». Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками. Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы. Жанровое многообразие научно-технических текстов. Роль Интернета в формировании профессиональных навыков переводчика. Электронные базы данных. Типы и виды словарей	Пр	8	Конференция
2	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста: Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов	Пр	6	Дискуссия

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Научно-технический перевод на современном этапе: Определение понятия «научно-технический перевод». Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками. Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы. Жанровое многообразие научно-технических текстов. Роль Интернета в формировании профессиональных навыков переводчика. Электронные базы данных. Типы и виды словарей	Пр	2	Конференция
2	Лексико-грамматические трудности научно-технического текста: Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов	Пр	2	Дискуссия

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

3. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык для технических направлений (А1) : учебное пособие для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11608-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495261>

Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

3. Ведута, О. В. Английский язык для геологов-нефтяников (B1–B2) : учебное пособие для вузов / О. В. Ведута. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 122 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11544-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476296>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный

4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arsh.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информа-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

ционная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный

9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный

10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	2	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	5
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	2
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	4	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	1
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	1
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

СОБЕСЕДОВАНИЕ

Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Показатели и критерии оценивания собеседования, опроса

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Полнота и глубина ответа	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию «выполнен - частично выполнен - не выполнен», что соответствует следу-
2	Логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией)	
3	Рациональное использование приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессив-	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	ные и эффективные способы достижения цели)	юшему распределению баллов «2 балла - 1 балл - 0 баллов»
4	Умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение	
5	Рациональное использование времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов)	

Шкала оценивания собеседования, опроса

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за собеседование, опрос представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Не предусмотрено учебным планом

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Экзамен, проводимый в письменной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность.

Критерии оценивания экзамена, проводимого в письменной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; В логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета, соблюдая стиль и грамотность	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Дает полноценные ответы на вопросы билета, соблюдая стиль и грамотность	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов, присутствует нарушение стиля изложения материала	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

Баллы в БРС Университета	30		24		18		0	
Уровень сформированности компетенции	Повышенный		Высокий		Пороговый		Не сформированы	
Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	Пороговый	основные виды научно-технической литературы ;	дифференцировать тип научно-технического текста;	навыками структурирования текста и обобщения ключевых идей;
	Высокий	лексические, грамматические, синтаксические, стилистические особенности русских и английских научно-технических текстов;	определять основные переводческие трудности при работе с научно-техническим текстом;	навыками предпереводческого анализа текста;
	Повышенный	основные способы перевода, применяемые при работе с разными видами научно-технических текстов с учетом их языковых особенностей .	применять переводческие трансформации для решения переводческих проблем при работе с научно-технической литературой.	навыками достижения адекватности и эквивалентности при письменном переводе текста.
ПК-11	Пороговый	способы работы в компьютерном текстовом редакторе;	использовать существующие возможности работы в текстовом редакторе;	базовыми способностями использования компьютерных текстовых редакторов;
	Высокий	особенности оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе;	осуществлять оформление текста перевода в существующих компьютерных редакторах;	навыками и приемами оформления текста перевода в текстовых редакторах с использованием компьютерных средств;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Повышенный	инструментальные средства для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; существующие особенности и специфику оформления текста перевода.	осуществлять выбор инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	приемами использования инструментальных средств для оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой дискурсивного анализа исходного и переводного текста, приемами оценки и устранения переводческих ошибок.
--	------------	---	--	---

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....			
Итоговый уровень:			

* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Вопросы для собеседования №1

1. Проблема терминологии в специальном тексте.
2. Виды терминов и терминологических сочетаний в английском и русском языках.
3. Термин и профессионализм.
4. Особенности тема-рематического членения английского и русского предложения.
5. Переводческие трансформации при переводе специальных текстов.
6. Проблема перевода артикля.
7. Перевод причастных оборотов.
8. Перевод деепричастных оборотов.

Контрольная работа №1

Crows count on 'number neurons'

June 8, 2015

An old story says that crows have the ability to count. Three hunters go into a blind situated near a field where watchful crows roam. They wait, but the crows refuse to move into shooting range. One hunter leaves the blind, but the crows won't appear. The second hunter leaves the blind, but the crows still won't budge. Only when the third hunter leaves, the crows realize that the coast is clear and resume their normal feeding activity.

Helen Ditz and Professor Andreas Nieder of the University of Tübingen found the neuronal basis of this numerical ability in crows. They trained crows to discriminate groups of dots. During performance, the team recorded the responses of individual neurons in an integrative area of the crow end-brain. This area also receives inputs from the visual system. The neurons ignore the dots' size, shape and arrangement and only extract their number. Each cell's response peaks at its respective preferred number.

The study published in *PNAS* provides valuable insights into the biological roots of counting ca-

pabilities. "When a crow looks at three dots, grains or hunters, single neurons recognize the groups' 'threeness'," says Helen Ditz. "This discovery shows that the ability to deal with abstract numerical concepts can be traced back to individual nerve cells in corvids."

What makes this finding even more interesting is that a long evolutionary history separates us from birds. As a consequence, the brains of crows and humans are designed very differently.

"Surprisingly, we find the very same representation for numbers as we have previously discovered in the primate cortex," Prof. Andreas Nieder says. "It seems as if corvids and primates with independently und distinctively developed endbrains have found the same solution to process numbers." Even abstract behavior which we think of as sophisticated mental feats ultimately has biological roots.

Контрольная работа №2

Case Study: A 52-Year-Old Woman With Obesity, Poorly Controlled Type 2 Diabetes, and Symptoms of Depression

A 52-year-old woman with obesity and a 9-year history of type 2 diabetes presents with complaints of fatigue, difficulty losing weight, and no motivation. She denies polyuria, polydipsia, polyphagia, blurred vision, or vaginal infections.

She notes a marked decrease in her energy level, particularly in the afternoons. She is tearful and states that she was diagnosed with depression and prescribed an antidepressant that she chose not to take.

She states that she has gained an enormous amount of weight since being placed on insulin 6 years ago. Her weight has continued to increase over the past 5 years, and she is presently at the highest weight she has ever been. She states that every time she tries to cut down on her eating she has symptoms of shakiness, diaphoresis, and increased hunger. She does not follow any specific diet and has been so fearful of hypoglycemia that she often eats extra snacks.

Her health care practitioners have repeatedly advised weight loss and exercise to improve her health status. She complains that the pain in her knees and ankles makes it difficult to do any exercise.

Her blood glucose values on capillary blood glucose testing have been 170–200 mg/dl before breakfast. Before supper and bedtime values range from 150 mg/dl to >300 mg/dl. Her current insulin regimen is 45 U of NPH plus 10 U of regular insulin before breakfast and 35 U of NPH plus 20 U of regular before supper. This dose was recently increased after her HbA_{1c}, was found to be 8.9% (normal <6.1 %).

Past medical history is remarkable for hypertension, hypertriglyceridemia, and arthritis. Current medications include only insulin, lisinopril (Prinivil), and hydrochlorothiazide (Dyazide) with triamterene.

On physical exam, her height is 5' 1 1/2" and her weight is 265 lb. Her blood pressure is 160/88 mmHg. The remainder of the physical exam is unremarkable.

On laboratory testing, chemistries, BUN, creatinine, and liver function tests are normal. Thyroid function tests and urine microalbumin are also normal.

After an explanation that the increasing insulin doses were contributing to her weight gain and that she would need to decrease her insulin dose along with her food intake to prevent hypoglycemia, the patient agreed to follow a restricted-calorie diet and to decrease her insulin to 30 U of NPH and 10 U of regular insulin twice daily. As she had no contraindications to metformin (Glucophage), she was

also started on 500 mg orally twice daily.

She returned to clinic 3 months later, still on the same dose of insulin. She was feeling a little less depressed. She continued to complain of fear of hypoglycemia in the middle of the night and was overeating at night. Despite this she had lost 7 lb. Her blood glucose values were still elevated in a range of 120–275 mg/dl before meals.

She was reassured that further insulin reduction would prevent hypoglycemia. Her insulin dosage was decreased to 25 U of NPH and 5 U of regular insulin twice daily and metformin was increased to 500 mg three times daily. Two months later, she returned to the clinic with an average blood glucose level of 160 mg/dl. Her weight was now 246 lb, and her HbA_{1c} was 7.5%. She was feeling much more energetic, no longer felt depressed, and was able to start a walking program.

Контрольная работа №3

Перед началом работы СПН проверьте уровень масла в дополнительном баке привода ВН, крепление узлов и приборов, исправность корпусов и крышек приборов, соединителей, оплетки кабелей, надежность подключения соединителей. Перед включением СПН убедитесь в отсутствии посторонних предметов, мешающих вращению поворотной платформы и подъему КЧ.

Исходное положение, органов управления СПН перед началом работы:

а) на пульте управления СПН, в соответствии с рисунком В.5:

- 1) выключатель ПИТАНИЕ – в положение ОТКЛ.;
- 2) выключатель ПРИВОД ГН – в положении ОТКЛ.;
- 3) переключатель РАБОТА-ОБСЛУЖ. – в положение РАБОТА;

б) на блоке БВН:

1) переключатель РУЧНОЙ-ПРИВОД – в положение ПРИВОД; переключатель КОНТРОЛЬ-РАБОТА – в положение РАБОТА;

2) на гидропанели ВН: ручка золотниковой коробки – в положение АВТ;

в) органы регулировки СПН на блоках управления должны быть закрыты крышкой и опломбированы.

Работа СПН предусматривается только при остановках машины и осуществляется в следующих режимах:

- полуавтоматический режим работы СУО;
- обслуживания,
- дублирующий.

Указания по работе СПН в полуавтоматическом режиме изложены в подпункте 4.7.2.

Указания по работе СПН в режиме обслуживания и дублирующем изложены в таблицах 4.3 и 4.4.

Контрольная работа №4

Power Ultrasound for Water-in-Diesel Emulsions

The use of water-in-fuel emulsions is a rapidly expanding due to tightened environmental regulations and the tougher competition in the transportation market. The ultrasonic emulsification technology enables for a more efficient use of fuels, such as heavy fuels or diesel, by mixing water into the base fuel. Ultrasonically emulsified water-fuels provide a more complete combustion and a more economic fuel consumption, whilst burning the fuels with fewer emissions!

Water-in-Fuel Emulsion

The combustion of fuels generates hazardous gasses, such as nitrous oxides (NO_x), hydrocarbons (HC), carbon monoxide (CO), carbon dioxide (CO₂) as well as particulate matter (PM), soot and smoke, which are harmful to human health and environment. The emission of those pollutants can be significantly reduced by adding water to the fuel. The addition of 5 – 25% water to the fuel, such as heavy fuel oil or diesel, can reduce the emission of hazardous pollutants drastically. The injected water reduces the local adiabatic combustion temperature. Studies have proven that thereby the emission of NO_x can be lowered by up to 40%, CO₂ by 5% – 15% and PM by up to 90%. Black smoke from diesel combustion can be completely eliminated as the fuel is burned completely. At the same time, the fuel consumption can be reduced by approx. 5%. Save the environment and save fuel! Emulsifiable fuels include liquid hydrocarbons, crude, heavy fuels (HFO), naphtha, kerosene, diesel, heating oils, biodiesel and vegetable oils.

Ultrasonic Water-in-Fuel Emulsions

Power ultrasound is a well-known and proven technology to create fine-size emulsions with droplets in the micron and nano range. The ultrasonic emulsification technology is based on cavitation shear forces. By ultrasonic cavitation, the water and fuel droplets are minimized to nano size and are blended together so that a fine-size (nano-/ mini-) emulsion is produced. For the ultrasonic inline emulsification, the separate fuel and water streams can be precisely adjusted so that a constant ratio of water and fuel is ensured. The ultrasonic homogenizers can be installed directly before the injection pump so that the homogeneous water-fuel emulsion can be injected immediately into the engine and the storage of the fuel emulsion is avoided. When the water-fuel emulsion is injected into the combustion chamber, the water droplets evaporate due to the high temperatures rapidly as the boiling point of water is much lower as of the fuel. During the vaporization process, the water droplets burst in a micro-explosive way and disrupt the fuel into smaller droplets. Thereby, the water-fuel is atomized in the combustion chamber so that fuel and air in the combustion chamber are better mixed and the fuel can be burned completely. The very small droplets offer a very high particle surface resulting in a large low-tension water-oil interface, which improves the atomization further. This increases the combustion efficiency, finally resulting in a significant fuel cost reduction, which exceeds the costs for the emulsification. The ultrasonic blending technology is an inline process, which can be easily retrofitted at existing engines. The engine itself requires no modifications.

Контрольная работа №5

Airtight electrical socket

TECHNICAL FIELD OF INVENTION

The invention relates to an electrical socket that is water and/or airtight. In particular, the invention relates to a water and/or airtight electrical socket for portable electronic devices.

BACKGROUND

Electrical socket and plug systems are common in portable electronic devices that need to be charged by electricity. However, the opening of the socket, to which the plug is typically inserted is susceptible to contamination, moisture and other harmful effects that may hinder the operation of the plug-socket system. Therefore it is important to protect the socket-plug systems by providing a seal to protect the socket and the plug from the aforementioned disadvantages.

Document US 4,948,377 by Cairns presents a bladder that can be used to protect an electric device when submersed in water. This document is cited here as reference. In US 4,948,377 a seal is provided for the socket-plug system to protect it from high pressure salt water. These seals in accordance with the prior art are annular and elastic in structure, and protect against the symmetric hydrostatic pressure of the salt water. I.e. symmetric pressure means a pressure which is even on the surface to

which it is applied. The annularity of the seal has the clear disadvantage that if the seal is subjected to asymmetric pressure, the seal will be compressed harder where the pressure is the hardest, but will be looser in the places where the pressure is less. This effect can be experimented with a rubber circle, if it is pressed from two sides, it will tend to take an oval shape by compressing from the sides it is pressed, and bulging from the sides it is not pressed from. I.e. asymmetric pressure means a pressure which is uneven at some points of the surface to which it is applied.

SUMMARY OF THE INVENTION

The invention under study is directed towards a system and a method for effectively sealing the socket-plug system even in asymmetric pressure conditions.

A further object of the invention is to present a water and/or airtight seal for socket and plug systems that will continue to seal the plug-socket system irrespective of the direction from which either the seal or the electric appliance receives asymmetric pressure, or symmetric pressure.

One aspect of the invention involves sealing elements that are shaped like an arc, and arranged to seal only a portion of the perimeter of the socket-plug interface. When this arc element experiences a force caused by asymmetric pressure, it will mechanically relay that force only to that section of the perimeter of the socket-plug interface that it is arranged to seal. It will not relay mechanical forces any further. This way, the mechanical effect of any extra asymmetric pressure will simply be limited to increasing the pressure of the seal in the perimeter section of that particular sealing element, thereby tightening the seal further still. This way the possible secondary mechanical response of loosening pressure in some portion of any annular structure is avoided.

According to another aspect of the invention, the seal of the invention is realised in a specialised housing, in which an electrical device is arranged to be inserted. The housing will have an opening for a socket, and this opening is sealed with the seal of the invention. The electrical socket of the electrical device is simply aligned with the socket opening in the housing, so that a plug may be inserted through the opening and the seal to charge the electrical device. If this housing is pressed with, say fingers, resulting in asymmetric pressure, the seal will hold by redirecting the asymmetric pressure to some sections of the perimeter of the socket-plug interface with special compressible pressure redirecting elements.

Some or all of the aforementioned advantages of the invention are accrued by an electric socket with the aforementioned seal, or a housing for an electrical device having the aforementioned seal wherein at least the seal or at least one sealing element is manufactured by plastic or silicone moulding and/or injection moulding.

An electrical socket in accordance with the invention realised in an electrical appliance for housing a plug with the socket further comprises a seal, and

- the seal is composed of at least two sealing elements, and arranged to seal the socket opening,
- the plug is arranged to penetrate through the seal through the opening and is characterised in that, -upon pressure on the electric appliance, at least one sealing element is arranged to compress radially against the longitudinal plug axis thereby tightening the seal of the socket,
- at least one element occupies an arc or portion of the socket opening perimeter less than the full perimeter.

A housing in accordance with the invention is arranged to house an electric appliance comprising an opening for an electric plug and a seal for the opening and is characterised in that, the socket of the electric appliance and the seal of the housing are arranged to form an electrical socket of the preceding paragraph.

Method of producing the socket in accordance with the invention of the preceding paragraphs is characterised in that, all or some parts of the socket and/or seal are manufactured by moulding and/or injection moulding.

Method of securing a plug and socket interface as described in the preceding three paragraphs. Method of securing a plug and socket interface in accordance with the invention comprises the following steps, -pressing an electric appliance or its housing,
-at least one sealing element experiences the force caused by the pressure or a part of it,
-sealing element mechanically directs the force caused by the pressure or a part of it further,
-the redirected force caused by the pressure is targeted on a portion of the perimeter of the socket, -portion of the perimeter of the socket is pressed harder against the plug surface due to added redirected force caused by the pressure.

In addition and with reference to the aforementioned advantage accruing embodiments, the best mode of the invention is considered to be the use of several sealing elements applied to different sections of the perimeter of an electrical socket- plug system interface of a portable electronic device, such as a mobile phone or a computer mouse for protection in asymmetric pressure conditions.

Контрольная работа №6

Abstract

Objective: The purpose of the study was to assess the efficacy and tolerability of 9-month administration of a red vine leaf extract (Antistax® - 360 mg/day) in women with orthostasis-dependent phlebopathy of the lower limbs on the background of long-term hormone therapy. Patients presented women with orthostasis-dependent phlebopathy of the lower limbs on the background of COC and HRT long-term hormone therapy administration. Of the 62 women included into the study, 59 completed it. Treatment with Antistax® was accompanied and followed by a distinct decrease in the circumference of the calf as early as during the first 3 months from 36,731±2,908 cm to 35,945±2,849 cm ($p=0,000001$) and remained stable for the subsequent 6 months despite taking hormonal agents. A decrease in the ankle circumference was similar but less demonstrative. The evening diameter of the great saphenous vein (GSV) also decreased from 0,704±0,112 to 0,653±0,100 cm, ($p = 0,000001$) and did not increase within the subsequent 6 months. There was a subjectively perceived decrease in the intensity of the venous symptoms along the 10-cm visual analogue scale (VAS), being also more pronounced during the first 3 months. Quality of life according to the CIVIQ2 questionnaire, in spite of the continuing hormone therapy, improved from 41,859±7,651 to 30,035±8,799 ($p=0,000001$). Administration of Antistax® was well tolerated. Mild undesirable events were observed in 3 women (5,08%) and disappeared spontaneously. Patient compliance amounted to 99%.

Conclusion: Administration of Antistax® (360 mg/day) in women with orthostasis-dependent phlebopathy progressed on the background of taking hormonal replacement therapy is safe and leads to a decrease in the blood stagnation and veins diameter, relieving venous symptoms and increasing the quality of life. Herewith a pronounced positive effect during the first 3 months is replaced with a stable maintaining effect during the subsequent 6 months. Hence it may be used in cases of prolonged replacement therapy.

Задание для проведения экзамена

Задание №1

Ocean Energy Systems

In recent years, the oceans have been seen as a potential source of energy. Oceans are huge reservoirs of renewable energy, which have yet to be properly harnessed. Some estimates say that during the second decade of this century, ocean energy sources will generate more than 1,000 megawatts of

electricity, which is enough to power a million homes in the industrialized world. Several technologies have been developed for exploiting these resources in a practical way, among which ocean thermal energy conversion (OTEC) is one of the most promising. Experimental OTEC plants have been constructed using different operating principles, although as yet no large-scale commercially viable plant has been launched.

The basic operation behind this system uses the heat energy stored in the oceans as a source of power. The plant exploits the difference in water temperature between the warm surface waters heated by the sun and the colder waters found at ocean depths. A minimum temperature difference of 20 degrees Celsius between surface and depth is required for efficient operation, and this situation is typically found only in tropical and subtropical regions of the world. There are two basic kinds of OTEC system: the open cycle system and the closed cycle system. In the open cycle system, the warm surface water is converted into steam in a partial vacuum and this steam drives a turbine connected to an electrical generator. In a closed cycle system, the warm surface water is used to boil a fluid, such as ammonia, which has a low boiling point. In both systems cold water pumped up from the ocean depths condenses the vapor. In the open system, the steam is condensed back into a liquid by cold water pumped from deep-ocean water and then discharged. In the closed system, the condensed ammonia is used to repeat the cycle continuously.

Задание №2

June 8, 2015

An old story says that crows have the ability to count. Three hunters go into a blind situated near a field where watchful crows roam. They wait, but the crows refuse to move into shooting range. One hunter leaves the blind, but the crows won't appear. The second hunter leaves the blind, but the crows still won't budge. Only when the third hunter leaves, the crows realize that the coast is clear and resume their normal feeding activity.

Helen Ditz and Professor Andreas Nieder of the University of Tübingen found the neuronal basis of this numerical ability in crows. They trained crows to discriminate groups of dots. During performance, the team recorded the responses of individual neurons in an integrative area of the crow end-brain. This area also receives inputs from the visual system. The neurons ignore the dots' size, shape and arrangement and only extract their number. Each cell's response peaks at its respective preferred number.

The study published in *PNAS* provides valuable insights into the biological roots of counting capabilities. "When a crow looks at three dots, grains or hunters, single neurons recognize the groups' 'threeness'," says Helen Ditz. "This discovery shows that the ability to deal with abstract numerical concepts can be traced back to individual nerve cells in corvids."

What makes this finding even more interesting is that a long evolutionary history separates us from birds. As a consequence, the brains of crows and humans are designed very differently.

"Surprisingly, we find the very same representation for numbers as we have previously discovered in the primate cortex," Prof. Andreas Nieder says. "It seems as if corvids and primates with independently und distinctively developed endbrains have found the same solution to process numbers." Even abstract behavior which we think of as sophisticated mental feats ultimately has biological roots.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год
